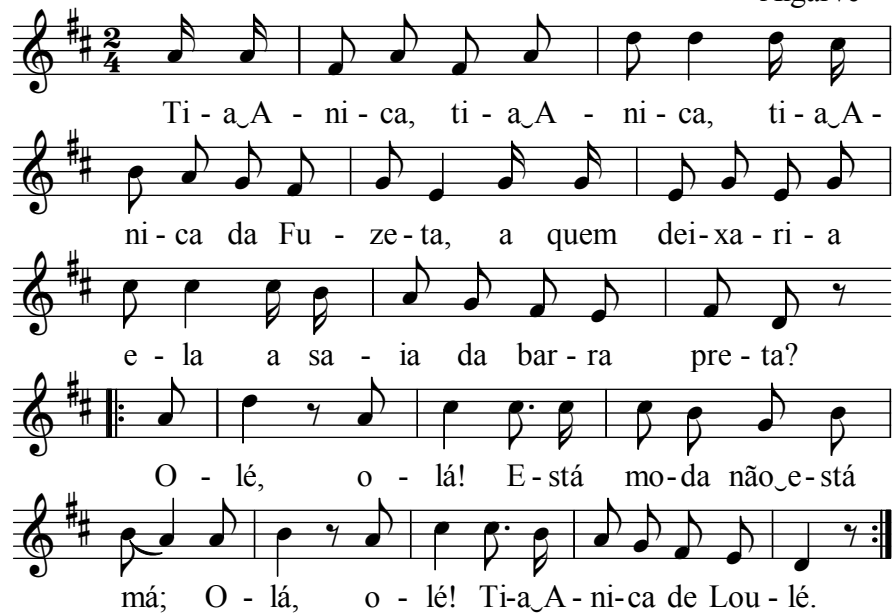


Tia Anica de Loulé

Algarve



Ti - a_A - ni - ca, ti - a_A - ni - ca, ti - a_A -
ni - ca da Fu - ze - ta, a quem dei - xa - ri - a
e - la a sa - ia da bar - ra pre - ta?
O - lé, o - lá! E - stá mo - da não_e - stá
má; O - lá, o - lá! Ti - a_A - ni - ca de Lou - lé.

- 2 A saia da barra preta, a barra do cachene,
tia_Anica, tia_Anica, tia_Anica de Loulé. Olé, olá! ...
- 3 Tia_Anica, tia_Anica, tia_Anica de Loulé,
onde deixaria ela a caixinha do rapé? Olé, olá! ...
- 4 Tia_Anica, tia_Anica fia a linha_a cantar.
Toda_a gente gosta dela, todos a vão visitar.
- 5 Tia_Anica, tia_Anica quando se põe a fiar
fá-lo já com tanta pressa, que põe a roda_a dançar.

Tia Anica de Loulé

Algarve

südlichste Region Portugals

1

Tia Anica, tia Anica,
tia Anica da Fuzeta¹,
a quem deixaria ela
a saia da barra preta?

Tante Anica, Tante Anica,
Tante Anica aus Fuzeta,
wem gibt sie
den Reifrock mit dem schwarzen Saum?

Olé, olá,
esta moda não está má.

Olé, olá,
dieses Lied ist nicht schlecht.

Olá, olé, tia Anica de Loulé¹.

Olá, olé, Tante Anica aus Loulé.

2

A saia da barra preta
a barra do cachené²,
tia Anica, tia Anica,
tia Anica de Loulé.

Der Reifrock mit dem schwarzen Saum,
der schwarze Saum aus cachéné,
Tante Anica, Tante Anica,
Tante Anica aus Loulé.

3

Tia Anica, tia Anica,
tia Anica de Loulé
onde deixaria ela
a caixinha do rapé?

Tante Anica, Tante Anica,
Tante Anica aus Loulé,
wo hat sie zurückgelassen
das Kästchen mit dem Schnupftabak?

4

Tia Anica, tia Anica,
fia a linha a cantar.
Toda a gente gosta dela,
todos a vão visitar.

Tante Anica, Tante Anica,
spinnt das Leinen beim Singen.
Alle Leute mögen sie,
alle gehen sie besuchen.

5

Tia Anica, tia Anica,
quando se põe a fiar,
fá-lo já com tanta pressa,
que põe a roda³ a dançar.

Tante Anica, Tante Anica,
wenn sie sich setzt zum Spinnen,
macht sie es mit solcher Eile,
so dass sie alle zum Tanzen bringt.

¹ *Loulé, Fuzeta* Städte im Süden von Portugal in der Algarve

² *cachené*, (französisch 'cache-nez'), an sich Halstuch aus Seide,
hier vielleicht Saum aus Seide

³ *roda* = Rad, hier bedeutet es, dass die Leute im Kreis tanzen

Tia Anica de Loulé

Algarve



Ti - a A - ni - ca, ti - a A - ni - ca, ti - a A -
ni - ca de Lou - lé, a quem dei - xa - ri - a
e - la a cai - xi - nha de ra - pé?
O - lé, o - lá! E - stá mo - da não e - stá
má; O - lá, o - lé! Ti - a A - ni - ca de Lou - lé.

- 2 Tia Anica, tia Anica, tia Anica da Fuzeta,
a quem deixara ela a barra da saia preta?. Olé, olá! ...
- 3 Tia Anica, tia Anica, tia Anica de Aljezur,
a quem deixaria ela a barra da saia azul? Olé, olá! ...
- 4 Tia Anica, tia Anica, tia Anica do Algoz,
a quem deixaria ela a caixa do pó-de-arroz?
- 5 Tia Anica, tia Anica, tia Anica do Alportel,
a quem deixaria ela a barra do seu mantel?

Tia Anica de Loulé

1

Tia Anica, tia Anica,
tia Anica de Loulé*,
a quem deixaria ela
a caixinha de rapé?

Olé, olá!
Está moda não está má.
Olá, olé!
Tia Anica de Loulé.

Tante Anica, Tante Anica,
Tante Anica aus Loulé,
wem gibt sie/wem hat sie hinterlassen
das Kästchen mit dem Schnupftabak?

Olé, olá!
Dieses Lied ist nicht schlecht.
Olá, olé!
Tante Anica aus Loulé.

2

Tia Anica, tia Anica,
tia Anica da Fuzeta*,
a quem deixara ela
a barra da saia preta?

3

Tia Anica, tia Anica,
tia Anica de Aljezur*,
a quem deixaria ela
a barra da saia azul?

4

Tia Anica, tia Anica,
tia Anica do Algoz*,
a quem deixaria ela
a caixa do pó-de-arroz?

5

Tia Anica, tia Anica,
tia Anica do Alportel*,
a quem deixaria ela
a barra do seu mantel¹?

Tante Anica aus Fuzeta,
wem gibt sie
den Reifrock mit dem schwarzen Saum?

Tante Anica aus Aljezur,
wem gibt sie
den Reifrock mit dem blauen Saum?

Tante Anica aus Algoz,
wem gibt sie
den Kasten mit dem Gesichtspuder?

Tante Anica aus Alportel,
wem gibt sie
den Reifrock aus ihrem Tischtuch.

* *Loulé, Fuzeta, Aljezur, Algoz, Alportel*, Orte im Süden Portugals in der Algarve

¹ *mantel*, eine Tischdecke für besondere kirchliche Ereignisse, auch Altartuch